**VI CONFERENCIA INTERNACIONAL DE ESTUDIOS HUMANÍSTICOS 2023**

**Título**

**Acercamiento a locuciones somáticas con boca y lengua**

***Title***

*Approach to somatic locutions with mouth and tongue*

MSc. Denise Prado González

Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas

denisep@uclv.edu.cu

**Resumen:** Las locuciones somáticas se han estudiado en los últimos años en el centro del país teniendo presente a la escuela española y sus aportes en esta área temática. Son unidades activas en el coloquio y por ello se han analizado desde diferentes aristas: su estructura, función, en el habla del adulto mayor, juvenil y de adolescentes. El objetivo de este trabajo es caracterizar un grupo de locuciones somáticas en la variante del español de Cuba, específicamente en la región central del país y comprobar su existencia en el Diccionario fraseológico documentado del español actual (DFDEA) y en el Diccionario ejemplificado del español de Cuba (DEEC). Para ello se ha conformado el corpus a partir de la extracción de la lengua hablada. Lo novedoso de esta propuesta es que se constata cuáles locuciones de nuestra variante aparecen en el DFDEA y aquellas que son diferentes o no están. Ha resultado evidente la existencia de locuciones donde el elemento somático se relaciona directamente con la función metalingüística y otras donde se vincula por otros elementos constitutivos y su significado global. De esta manera, como parte de las líneas del Grupo de Estudios sobre Fraseología de Cuba (GEFRASCU) y del Proyecto Procesos identitarios y acercamientos culturales, se aporta a los estudios sobre fraseología somática en nuestro país pues habían sido escasamente abordados.

*Abstract: Somatic locutions have been studied in recent years in the center of the country, mainly taking into account the Spanish school and its contributions in this thematic area. They are active units in the colloquy and therefore they have been analyzed from different points of view: their structure, function, in the speech of the elderly, youth and adolescents. The objective of this work is to characterize a group of somatic locutions in the variant of Cuban Spanish, specifically in the central region of the country and to verify their existence in the Documented Phraseological Dictionary of Current Spanish (DFDEA) and in the Exemplified Dictionary of Cuban Spanish (DEEC). For this purpose, the corpus has been formed from the extraction of the spoken language. The novelty of this proposal is that it is found which locutions of our variant appear in the DFDEA and those that are different or are not present. It has become evident that there are locutions where the somatic element is directly related to the metalinguistic function and others where it is linked by other constituent elements and their global meaning. In this way, as part of the lines of the Group of Studies on Phraseology of Cuba (GEFRASCU) and of the Project Identity Processes and Cultural Approaches, it is contributed to the studies on somatic phraseology in our country since they had been scarcely approached.*

Palabras claves: Locuciones somáticas; Significado metalingüístico; Somatismos.

*Key words: Somatic locutions; Metalinguistic meaning; Somatisms.*

**1. Introducción**

Cada día es más recurrente el estudio de la fraseología somática pues se ha extendido por el valor que adquieren las unidades fraseológicas en el habla de una comunidad lingüística. Su valor radica en el reflejo de la cultura, de las creencias, tradiciones y la idiosincrasia de un pueblo. Muestra rasgos lingüísticos como sociales de una comunidad. El caudal fraseológico de cada comunidad lingüística pone de manifiesto la historia, los hábitos y las costumbres, así como la manera de pensar y conceptualizar el mundo por parte de los hablantes (Szyndler, 2014).

El estudio de la fraseología en Cuba, si bien ha ofrecido y ofrece interés para la lingüística, también ha sido un camino para comprender y conocer el pensamiento de nuestro pueblo y su cultura (Carneado, 1985). Las investigaciones sobre este ámbito lingüístico han estado encaminadas hacia las consideraciones sobre el caudal fraseológico hablado en el país, las unidades fraseológicas: sus fuentes y características, así como sus modos de formación; la metáfora y los grados de revelación en los fraseologismos; consideraciones sobre fraseografía muy importantes para elaborar un diccionario cubano de fraseología (Tristá y Carneado, 1985). Se ha continuado la actividad científica desde otras aristas poco examinadas como la fraseología somática (Pacheco, 2015; Prado, 2016; Peña, 2017; Salomón, 2018; Fuentes, 2020; Pérez, 2020; Ruíz, 2022).

Con la creación en el año 2020 del Grupo de Estudios de la Fraseología de Cuba (GEFRASCU)[[1]](#footnote-1) se ha propiciado el intercambio y trabajo entre profesores e investigadores nacionales y extranjeros sobre dicha disciplina lingüística. Se ha abierto caminos a temáticas poco tratadas como lo es el estudio de los somatismos en la variante cubana de la lengua. Así mismo como parte del proyecto *Procesos identitarios y acercamientos culturales[[2]](#footnote-2)*, se estimula el tema por la pertinencia en la identidad de los pueblos.

1. **LA FRASEOLOGÍA SOMÁTICA EN CUBA**

A finales del siglo XX se destacaron las fraseólogas cubanas Antonia María Tristá, Zoila Victoria Carneado y Gisela Cárdenas. Su mayor aporte fue relacionado con el estudio de la fraseología en la variante cubana de la lengua bajo la influencia de los presupuestos de la escuela soviética.

Predominó la búsqueda de las fuentes de las unidades fraseológicas sus modos de formación, la metáfora y sus grados de revelación, intereses sobre la fraseografía. Se reconoció por parte de las autoras la necesidad de una obra lexicográfica que representara la variante del español hablada en Cuba y para ello se investigaba precisamente, sobre los principales fundamentos a tener en cuenta.

Como parte de la obra de ellas, y relacionado directamente con los estudios de fraseología somática de los que hoy se cuenta en el ámbito hispánico, se halla un trabajo en el Anuario de Lingüística y literatura, “Elementos somáticos en las unidades fraseológicas” (Tristá, Carneado y Cárdenas, 1986). Constituye el primer trabajo sobre los somatismos que se ha hallado, donde se realiza un análisis de los elementos somáticos relativos a la cabeza. Se representa en un esquema el reflejo del cuerpo humano en la fraseología. Se plantea a modo de conclusión que debía continuarse un estudio más detallado y extendido a las demás partes del cuerpo donde se obtuvieran resultados más concretos sobre la motivación en ese tipo de unidad.

De este modo, se evidencia la escasez de trabajos científicos sobre el tema. En el año 2015 se halla la ponencia “Consideraciones semánticas en torno a una muestra de unidades fraseológicas somáticas en el habla popular cubana” (Pacheco, 2015) en *Comunicación Social: retos y perspectivas*, del Centro de lingüística Aplicada en Santiago de Cuba.

Esto ha propiciado un creciente interés por investigar dichas unidades, por la preponderancia numérica, la naturaleza de universal lingüístico, así como su frecuencia de uso en el habla coloquial. Caracterizarlas en la actualidad requiere no solo del conocimiento de los antecedentes en el contexto nacional, sino de las teorías que hoy se manejan en el análisis fraseológico de los somatismos a nivel internacional (Mellado, 2004; Stepien, 2007; Olza, 2009; Penadés, 2010; Duquet, 2012-2013; Saracho, 2015).

Surgen así varias investigaciones sobre locuciones somáticas en el centro del país, en la Universidad Central *Marta Abreu* de Las Villas donde se analizan estas unidades desde lo estructural y semántico. Con muestras recogidas en el coloquio, con hablantes de diferentes grupos etarios y residentes en disímiles zonas de la región central (Prado, 2016; Peña, 2017; Salomón, 2018; Fuentes, 2020; Pérez, 2020; Ruíz, 2023).

La propuesta que se presenta tiene el objetivo de caracterizar un grupo de locuciones somáticas con boca y lengua en la variante del español de Cuba, específicamente en la región central del país y comprobar su existencia en el Diccionario fraseológico documentado del español actual (DFDEA) y en el Diccionario ejemplificado del español de Cuba (DEEC). Lo novedoso de esta propuesta es que se constata cuáles locuciones de nuestra variante aparecen en el DFDEA y aquellas que son diferentes o no están. Ha resultado evidente la existencia de algunas locuciones en ambos diccionarios, así como de otras que se incluyen en el corpus y no aparecen en el DEEC y sí en el DFDEA, y otro grupo que no aparece en ninguno y es resultado de la creatividad de los hablantes.

Por vez primera se utiliza el DFDEA para comprobar la existencia de las locuciones somáticas en la variante española. Permite ampliar las aristas de los estudios sobre la temática y en el uso metalingüístico de los somatismos. Todo ello enriquece los estudios fraseológicos sobre el español de la isla.

**1.1** **Los somatismos**

Se debe tener en cuenta que los somatismos son “fraseologismos que contienen lexemas referidos a partes u órganos de la anatomía humana o animal (lexemas somáticos). Su uso es muy frecuente y poseen una fuerza expresiva muy elevada. Además de que conforman un universal lingüístico, ya que “ciertamente, somatismos se han encontrado en todas las lenguas del mundo hasta ahora estudiadas” (Mellado, 2004)

No se puede hablar de somatismos sin destacar la noción de *embodiment* o de *corporalización* (Olza, 2011), puesto que la mente humana está limitada a un cuerpo y conoce a través de la percepción corporal, es decir, se encuentra sujeta a un filtro. Así, la actividad mental funciona y se manifiesta con ciertos moldes creados a través de la experiencia corporal.

Se considera como Saracho (2015) que la locución somática es un subtipo de locución, cuya estructura presenta un lexema somático, es decir, una palabra que designa una parte del cuerpo humano o fluido que emana de este, y cuyo significado va influir directa o indirectamente en el significado de la unidad; es, en general, parcialmente idiomática y se basa a menudo en una metáfora conceptual. Las locuciones somáticas, poseen significado semiidiomático y se distinguen por la universalidad de la metáfora que normalmente incorporan. Ha sido de especial interés el estudio de las locuciones con lexemas somáticos porque presentan una mayor tendencia a formar parte de las unidades fraseológicas siendo particularmente activos (Sciutto, 2006)

**2. Metodología**

El corpus de somatismos que se analizará está compuesto por expresiones que tienen como base el nombre de una parte del cuerpo articuladora (boca y lengua). Se ha trabajado con un total de 42 locuciones somáticas. Estas han sido recogidas en el trabajo de campo con informantes así como extraídas del Diccionario ejemplificado del español de Cuba (DEEC) (Tristá y Cárdenas, 2016).

Se ha conformado una Muestra que inicialmente fue tomada del habla coloquial, se ha trabajado con un corpus de locuciones somáticas extraído de la lengua hablada pues esto permite hallar unidades en su uso real. Y se ha completado con las que aparecen en el DEEC y en el DFDEA con los elementos somáticos boca y lengua.

Se propone un acercamiento a dichas unidades con boca y lengua solamente. Así se comprobará la existencia de las pertenecientes a la variante cubana del español en el diccionario español, también de aquellas que no se han incluido ni en ese ni en el DEEC pero que conforman el inventario obtenido de hablantes de diferentes grupos etarios: adultos mayores, jóvenes y adolescentes. Se analizará a partir de la consulta de los diccionarios coincidencias en estructuras y significados, así como las diferencias entre dichas unidades somáticas.

Primeramente, se presentarán cuáles locuciones somáticas aparecen en ambos diccionarios (DFDEA, DEEC). Luego cuáles sólo se hallan en uno de ellos y por último aquellas locuciones que no aparecen en ninguna de las dos obras lexicográficas.

**3. Resultados y discusión**

Del total de las 42 locuciones analizadas con boca y lengua aparecen en ambos diccionarios 7. Con la misma estructura se hallan las siguientes: abrir la boca: //En DFDEA: *abrir la boca* /*despegar la boca* / *decir esta boca es mía*: decir algo. //En DEEC: *abrir la boca*: despertar la admiración de alguien. Buscar la boca: //En DFDEA: provocar a alguien haciendo que diga lo que no desearía. // En DEEC: incitar a alguien a que discuta o pelee. Darse la lengua: //En DFDEA: besarse poniendo en contacto las lenguas. // En DEEC: congeniar dos o más personas. Lengua de trapo: //En DFDEA: lengua torpe y confusa, se refiere generalmente a los niños. // En DEEC: persona que suele hablar mal de los demás y divulgar chismes. Mantienen la estructura de la locución aun cuando en el DFDEA se incluyen otras variantes en algunos de los casos.

Por otro lado, el significado no siempre es el mismo. Así sucede en las siguientes, aunque estas sí muestran una variación en la estructura. Lengua de estropajo: //En DFDEA: *lengua estropajosa*: lengua torpe y confusa. // En DEEC: persona que suele hablar mal de los demás y divulgar chismes. Meterse la lengua…//En DFDEA: *meterse la lengua en el culo*: callarse.// En DEEC: *meterse la lengua donde no le dé el sol*: pedir a alguien que se calle. Lengua larga / lengualarga: //En DFDEA: verbosidad o tendencia a hablar mucho. // En DEEC: persona que suele hablar mal de los demás y divulgar chismes.

Otro grupo de somatismos con el elemento boca solo aparece en el DFDEA, se utilizan en la variante cubana de la lengua, pero no fueron recopilados en el DEEC. Es importante destacar que el diccionario cubano es de la década del noventa, lo que se ha utilizado puesto que ha sido el más completo recopilado en formato de libro. Estos son los siguientes: Callar (le) la boca a alguien: Hacer entender a alguien, a través de argumentos sólidos, que no tiene la razón. //En DFDEA: callar la boca a alguien: callarse. Cerrar la boca: Guardar silencio //En DFDEA: cerrar la boca a alguien: callarse la boca. Ir alguien/algo de boca en boca: Ser motivo de murmuraciones. //En DFDEA: de boca en boca: divulgándose en conversaciones o comentarios, o en transmisión oral.

Aparecen otros que tienen palabras semejantes en la estructura y el significado. En los ejemplos que se exponen a continuación se manifiesta la existencia de un verbo en la locución que se usa en Cuba: Quedarse boquiabierto: Dejar de hablar/no emitir palabras. //En DFDEA: boca abierta, quedarse o dejar con la boca abierta: se menciona como gesto de asombro. Y además se conoce en la variante cubana con la palabra compuesta boquiabierto, no así en España según lo expuesto por dicho producto lexicográfico.

Estar de boca en boca: Persona de la que todos hablan. //En DFDEA: de boca en boca o andar de boca en boca: divulgándose en conversaciones o comentarios, o en transmisión oral. En este caso, en el DFDEA aparecen varias locuciones y todas con el mismo significado: boca a boca, de boca en boca, correr de boca en boca, andar de boca en boca. Ninguno con el verbo estar, como es la locución en la variante cubana.

En el corpus tomado del habla coloquial en la región central de Cuba aparece Írsele la lengua a alguien: No ser capaz de controlar su discurso, llegando a revelar ideas o noticias secretas y en el DFDEA, irse de la lengua: decir por imprudencia lo que debería o querría callar e írsele a uno la lengua: escapársele por imprudencia palabras que no debería o querría decir.

Otras locuciones del corpus analizado no aparecen en ninguno de los dos diccionarios. Se consultó si existe en su lugar alguna variante y no se halló. Estas son: Lengua de campana: Persona chismosa; Lengua de trucha: Chismoso/a, atrevida; Lengua de chucho: Chismoso; Tener una patineta en la lengua: Ser una persona chismosa; Tener tremenda lengua: Ser una persona chismosa; Ser un lengua suelta: Ser una persona chismosa; Tener en la lengua un carrito de helados: Ser una persona chismosa; Caminar arrastrando la lengua: Ser una persona chismosa. No tener pelos en la lengua: Persona que no tiene miedo de decir lo que piensa o siente. Boca chula: 1. Persona con rasgos estéticamente bellos en sus labios // 2. que habla demasiado; Boca de trucha: Persona chismosa; Ser una bocaza: Persona chismosa/parlanchín/hablador; Quitar las palabras de la boca: Pensar y expresar con anterioridad una idea o pensamiento ya formulada por otra persona; Hablar de la boca para afuera: Decir algo sin pensar, ni sentir. No aguantarse un chupachupa en la boca: Ser imprudente, decir algo que no debía.

En el caso de Írsele la lengua a alguien: No ser capaz de controlar su discurso, llegando a revelar ideas o noticias secretas, es una locución que no aparece en el DEEC, y en el DFDEA se registran dos. La primera, Irse de lengua: decir alguien por imprudencia lo que debería o querría callar y también Írsele a uno la lengua: escapársele por imprudencia palabras que no debería o querría decir. La última es la que se asemeja a la que se utiliza en la variante cubana del español.

De modo que en este breve acercamiento solo a aquellas locuciones somáticas con boca y lengua se puede decir que no son abundantes las que aparecen en el DFDEA y que se usen en el habla coloquial en Cuba. La existencia de otras unidades somáticas no registradas en los diccionarios en cuestión indica precisamente la creatividad de los hablantes y el constante cambio y surgimiento de las mismas.

**4. Conclusiones**

El análisis en este corpus es solo un breve acercamiento a las locuciones somáticas con boca y lengua que aparecen en las obras lexicográficas española, DFDEA, y cubana, DEEC. Se pudo comprobar la coincidencia de 7 locuciones de las analizadas en los diccionarios de un total de 42 que integran la muestra.

Se hallaron además somatismos que se diferencian en la estructura, otros que solo aparecen en el DFDEA y otro grupo que no aparece ni en ese ni en el DEEC. En todo ello queda demostrada la importancia de la creatividad de los hablantes para conceptualizar los procesos de la realidad a partir de los órganos del cuerpo humano, específicamente, los del aparato de fonación.

**5. Referencias bibliográficas:**

CARNEADO, Zoila. 1985. “Notas sobre las variantes fraseológicas”, *Anuario LL*, Ciudad Habana, Instituto de Literatura y Lingüística, n. 16, pp. 269-277.

DUQUET, C., (2012-2013): *Análisis de las extensiones semánticas relativas a cuatro lexemas somáticos: cabeza, cara, rostro, frente* en Master in de taal-en letterkunde – afstudeerrichting: Engels-Spaans. Faculteit Letteren en Wijsbegeerte , Academiejaar 2012-2013.

FUENTES, E. (2020). *Estudio lingüístico-antropológico de las locuciones somáticas presentes en el habla coloquial del adulto mayor en la ciudad de Cienfuegos*. (Tesis de Maestría). Universidad de Cienfuegos, Sede Carlos Rafael Rodríguez.

MELLADO BLANCO, C., (2004), *Fraseologismos somáticos del alemán*, Frankfurt am Main: Peter Lang GMBH.

OLZA MORENO, I., (2007): “¿Cómo conceptualizan el lenguaje los hablantes de español? El caso de los somatismos metalingüísticos basados en boca. En *Interculturalidad y Lenguaje I*. *el significado como corolario cultural*. ISBN: 978-84-7933-483-5. Granada. España.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (2009): *Aspectos de la semántica de las unidades fraseológicas. La fraseología somática metalingüística del español*, Tesis Doctoral, Pamplona.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (2009) "*Habla, soy todo oídos*. Reflexo das accións e das actitudes do receptor na fraseoloxía somática metalingüística do español", *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 11, 139-162.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (2011): «¡Qué fraseología ni qué narices!, fraseologismos somáticos del español y expresión del rechazo metapragmático!» Disponible en: <http://www.unav.edu/centro/analisisdeldiscurso/files/file/olza2011.pdf>

PACHECO, C. R. (2015). “Consideraciones semánticas en torno a una muestra de unidades fraseológicas somáticas en el habla popular cubana”. En Comunicación Social: retos y perspectivas, (vol.) Centro de Lingüística Aplicada, Santiago de Cuba.

PENADÉS, I. (2010). “La teoría cognitiva a la luz de locuciones nominales somáticas”*. RSEL* 40/2, pp. 75-94.

PEÑA, R. (2017). *Análisis semántico de las locuciones somáticas en el lenguaje coloquial de los jóvenes universitarios de la UCLV*. Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas.

PÉREZ, D. (2020). *Análisis semántico de las locuciones somáticas en el lenguaje coloquial de los estudiantes de noveno grado en el municipio de Placetas*. Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas.

PRADO, D. (2008). *Algunas consideraciones sobre el habla coloquial en el habla del adulto mayor en Santa Clara*. Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (2016). *Análisis estructural, funcional y semántico de locuciones con elementos somáticos en el habla del adulto mayor de Santa Clara*. (Tesis de maestría). Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas.

RUIZ, J. (2022). *Las locuciones somáticas en el lenguaje coloquial de los estudiantes de la ESBU José Martí del municipio de Sagua la Grande*. Universidad Central *“*Marta Abreu” de Las Villas.

SALOMÓN, S. (2018). *La metáfora y la metonimia en el proceso de formación de las locuciones somáticas en el habla juvenil avileña*. Universidad Central *“*Marta Abreu” de Las Villas.

SARACHO, M. (2015). *La fraseología del español: una propuesta de didactización para la clase de ele basada en los somatismos*. Tesis doctoral. Universidad de Santiago de Compostela.

SCIUTTO, V. (2006). “Elementos somáticos en la fraseología del español de Argentina”.

STEPIEN, M. (2007). “Metáfora y metonimia conceptual de cinco partes del cuerpo humano en español y polaco”. Anuario de Estudios Filológicos, ISSN 0210-8178, vol. XXX, pp. 393-394.

SZYNDLER, A. (2014). *Zoomorfismos fraseológicos del español y el polaco: un estudio contrastivo desde el punto de vista de la lingüística cultural*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Slaskiego.

TRISTÁ, A. M., (1986): “Elementos somáticos de las unidades fraseológicas” en *Anuario* *LL*. Número 17. Ciudad de la Habana, Instituto de Literatura y Lingüística de la Academia de Ciencias de Cuba, pp. 55-69.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, (2016): *Diccionario ejemplificado del español de Cuba*. Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.

1. Grupo de Estudios de la Fraseología de Cuba dirigido por el profesor Dr. C. Luis Alfaro Echevarría y que agrupa a estudiosos y especialistas en fraseología tanto de Cuba como del extranjero. [↑](#footnote-ref-1)
2. Proyecto que forma parte del PROGRAMA SECTORIAL DE CTI: “LA IDENTIDAD CULTURAL CUBANA, LATINOAMERICANA Y CARIBEÑA…”. Lo dirige en la Universidad Central Marta Abreu de Las Villas, específicamente en la facultad Humanidades, la profesora Dra. C. Gema Valdés. [↑](#footnote-ref-2)